

38^E RUGISSANTS

Festival des nouvelles musiques 26 nov. 6 déc. 03
15^e édition - Grenoble/Isère

38^e RUGISSANTS

11, rue J.-J. Rousseau -
38000 Grenoble
Tél. 04 76 51 12 92 - Fax 04 76 51 28 27

Billetterie 38^e Rugissants
Maison du tourisme de Grenoble
Tél. 04 76 51 71 12
à partir du 3 novembre de 13h à 18h30

contact@38rugissants.com
www.38rugissants.com

www.studiodesperado.com - photo : Benoît Thiebergien





" La mondialisation, conçue comme non-lieu, en effet mènerait à une dilution standardisée. Mais pour chacun de nous, la trace qui va de son lieu au monde et retour et aller encore et retour encore indique la seule permanence. "

Edouard Glissant

EDITO

ESTHÉTIQUES DES MIGRATIONS

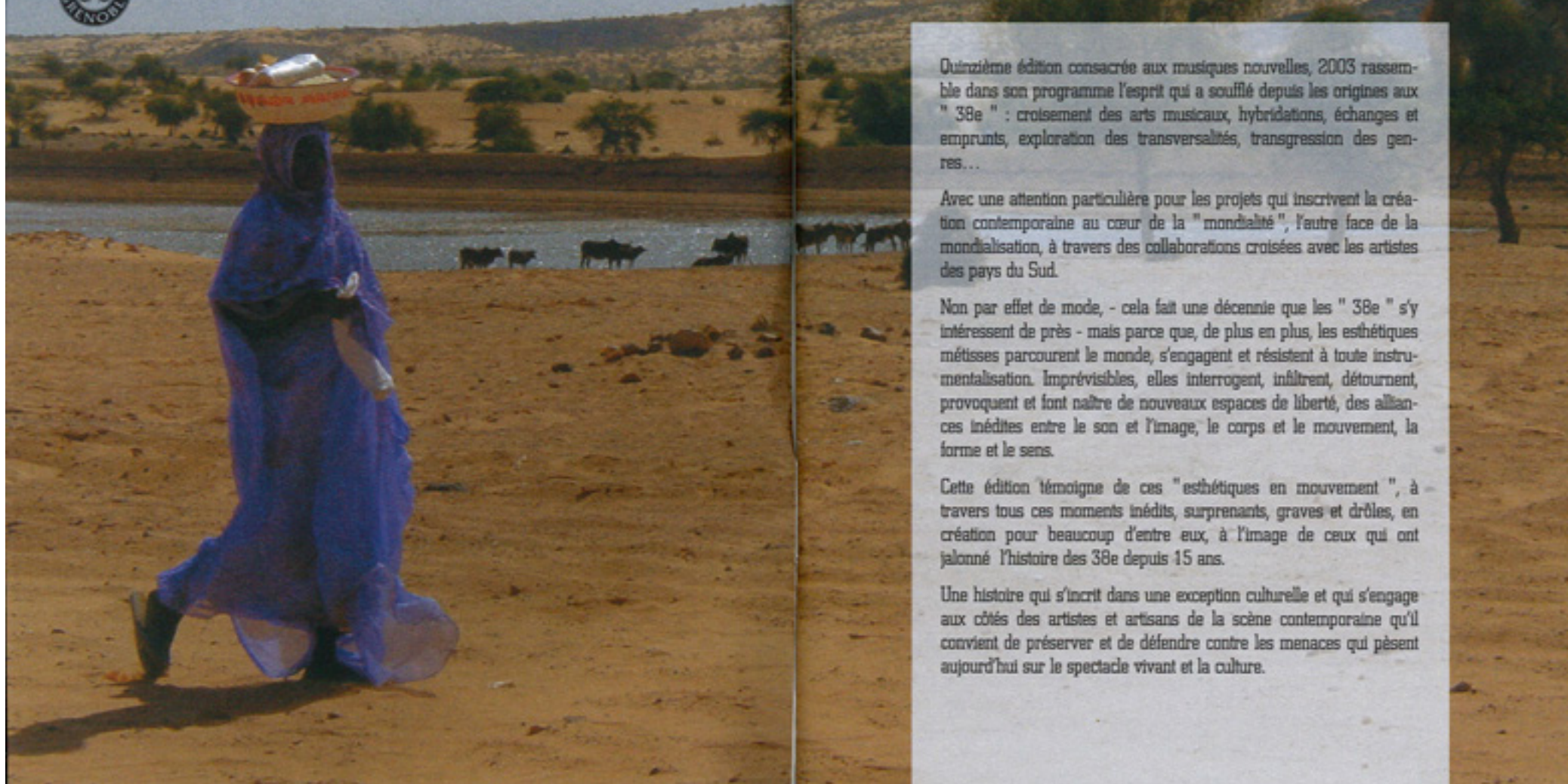
Quinzième édition consacrée aux musiques nouvelles, 2003 rassemble dans son programme l'esprit qui a soufflé depuis les origines aux " 38e " : croisement des arts musicaux, hybridations, échanges et emprunts, exploration des transversalités, transgression des genres...

Avec une attention particulière pour les projets qui inscrivent la création contemporaine au cœur de la " mondialité ", l'autre face de la mondialisation, à travers des collaborations croisées avec les artistes des pays du Sud.

Non par effet de mode, - cela fait une décennie que les " 38e " s'y intéressent de près - mais parce que, de plus en plus, les esthétiques métisses parcourent le monde, s'engagent et résistent à toute instrumentalisation. Imprévisibles, elles interrogent, infiltrent, détournent, provoquent et font naître de nouveaux espaces de liberté, des alliances inédites entre le son et l'image, le corps et le mouvement, la forme et le sens.

Cette édition témoigne de ces " esthétiques en mouvement ", à travers tous ces moments inédits, surprenants, graves et drôles, en création pour beaucoup d'entre eux, à l'image de ceux qui ont jalonné l'histoire des 38e depuis 15 ans.

Une histoire qui s'inscrit dans une exception culturelle et qui s'engage aux côtés des artistes et artisans de la scène contemporaine qu'il convient de préserver et de défendre contre les menaces qui pèsent aujourd'hui sur le spectacle vivant et la culture.



With this 15th event devoted to new music, the 2003 programme features the same spirit that we have seen since its origins with the "38e" offering a crossroads of the musical arts, hybrid music forms, various musical styles and influences exchanged or borrowed, an exploration of transversality, along with a transgression of genres, etc.

Particular attention has been paid to projects characterising contemporary creativity as part of "globality", (the other side of globalisation), through joint projects organised with artists from the southern countries.

This is certainly not a case of jumping on some "style bandwagon" (the "38e" have been interested in this for more than a decade now) but because aesthetics are becoming increasingly interwoven around the world, working hard and resisting all formal definition. Unpredictable, they question, combine, divert, provoke and give rise to new expressions of liberty, and unusual alliances between sound and images, the body and movement, or shape and meaning.

This event bears witness to these "aesthetics in movement" through these many unusual, surprising, serious and funny moments, many of which are at the design stage, just like those that have occurred throughout the history of the "38e" over the last 15 years.

This history is part of a unique cultural identity, working alongside contemporary stage artists and craftsmen who need to be preserved and defended against the threats facing live performance and culture.

Les concerts et spectacles

'Miserere' d'Arvo Pärt par l'Ensemble Orchestral Contemporain	6
Arvo Pärt, Frank Zappa, Fausto Romitelli par l'Ensemble Orchestral Contemporain	7
'Episode Résonant' par l'Ensemble Sphota	8
'Le Petit Cirque' de Laurent Bigot	10
'Gotan Project'	11
'Domptelio' d'Antonio Placer	Création 12
Camel Zekri, Atau Tanaka & Zack Zettel	13
'Les rêves du jaguar' de Thierry Pécou & Jorge Lopez Palacio	Création 14
Sonia Wieder-Atherton & Françoise Rivalland	15
'Trans(e)tambourins' de Carlo Rizzo	Création 16
'Warda' de Camel Zekri	Création 17
'Une soirée à la cour d'Antioche' de Magali Imbert	Création 18
'Malbar Expérience' de Ravi Prasad	Création 20
'R U investigating something ?' de Jean-François Cavro	Création 21
'Tenebrae' d'Arnaud Petit	Création 22
'The Wings of Daedalus' de Mauricio Squillante	Création française 26
'Entrez en résistance' de Woudi-Tat	28
'Je ne dors pas' de Short Connection	Création 29
'Soli Mobiles-Solo Frappé' de Cyril Hernandez	30
'Le concert de public' de Pierre Sauvageot	32
'La Nuit du 38e Remix' - soirée de clôture	Créations 34

Table ronde : la culture en danger	19
Infos en ligne & After hours	39
Les lieux du Festival	40
Informations pratiques	41
Les abonnements	42
Partenaires	43
L'équipe du festival	44
Informations du Conseil Interprofessionnel Régional du Spectacle Vivant	45
Les Musiques Nomades	46

" MISERERE "

Arvo Pärt

Concert-lecture

Poursuivant le travail engagé avec l'Education Nationale depuis 1998, une des œuvres du Baccalauréat - cette année, le " Miserere " du compositeur estonien Arvo Pärt - est présentée et analysée par Jean-Luc Idray au cours d'un concert-lecture destiné aux lycéens et professeurs de musique de la région.

Associée à la liturgie du temps de la Passion et à l'esprit du Carême, ce " Miserere " est un hommage au silence intérieur et à l'unicité, par un compositeur à la recherche d'une musique, au style minutieux et restreint, imprégnée d'une intense spiritualité.

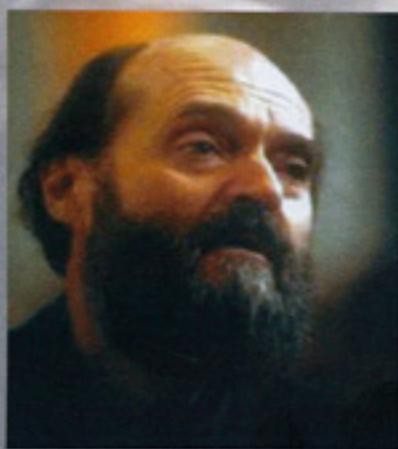
The work, composed by Arvo Pärt and interpreted by the "Ensemble Orchestral Contemporain" and the "Solistes et Chœur de l'Hostel Dieu" will be directed by Franck Emmanuel Comte and analysed by Jean-Luc Idray (of Grenoble Academy) for the music students taking their final exams in 2004.

Co-accueil 38e Rugissants / Hexagone Scène Nationale de Meylan.
Avec le soutien du Rectorat de Grenoble.

**Ensemble Orchestral
Contemporain, Solistes
& Chœur de l'Hostel
Dieu**

Direction :
Franck-Emmanuel Comte

Conférencier : Jean-Luc Idray,
musicologue et Inspecteur
Pédagogique Régional



Arvo Pärt

" Miserere "

Direction :
Franck-Emmanuel Comte

Frank Zappa

Extraits " The Yellow Shark " et " Perfect Stranger "

Fausto Romitelli

" Professor Bad Trip, lesson II "

Direction : Daniel Kawka

A journey "from East to West" through composers' works atypical of 20th Century contemporary music: the Estonian Arvo Pärt, head of the queue for a return to musical minimalism, the indescribable Frank Zappa, iconoclastic inventor of new music of the seventies and the Italian Fausto Romitelli, who assimilates the energy of current rock into his contemporary musical compositions.

**Ensemble Orchestral
Contemporain, Solistes
& Chœur de l'Hostel Dieu**

Un programme éclectique d'œuvres de la fin du XXe siècle qui parcourt la création musicale d'" Est en Ouest ".

A l'Est, Arvo Pärt est devenu le chef de file d'un retour à un minimalisme musical. Son " Miserere " associé à la liturgie du temps de la Passion et à l'esprit du Carême, est un hommage au silence et à l'unicité.

A l'Ouest, l'artiste rebelle Frank Zappa fut une figure iconoclaste des musiques " pop " des années 70. Dans " Perfect Stranger " et " The Yellow Shark ", son ultime travail, il adapte ses extravagances à l'instrumentarium classique.

Entre ces deux rivages, Fausto Romitelli assimile l'énergie du rock à l'écriture orchestrale. Énergie sans limites, impact violent et visionnaire, recherche acharnée de sonorités nouvelles...

Co-accueil 38e Rugissants / Hexagone Scène Nationale de Meylan.

" EPISODE RÉSONANT "

Ensemble Sphota

" Episode Résonant " explore un nouveau dialogue entre musique et images. Du doublage vocal ou bruitage le plus brut à la pure " musique de film ", en passant par les différents degrés, un scénario " surréaliste " et complice s'invente en direct entre l'image projetée et les instrumentistes. La vidéo, omniprésente, alterne les séquences filmées sur le plateau et des séquences pré-montées par les musiciens qui les mettent en scène à travers quatre " histoires " -une par instrument-, chacune avec sa particularité visuelle et musicale.

Episode Résonant's music explores the different approaches of film soundtracks while still remaining music. Its musical range is significantly expanded, from pure "film music" to vocal doubling and the rawest of sounds, passing through the different semantic, symbolic, poetic and acoustic levels.

Samuel Sighicelli, en collaboration avec **Benjamin Dupé** :
conception, direction artistique

Benjamin Dupé : guitare
Mathieu Fèvre : clarinette basse
Benjamin de la Fuente :
violon sonorisé
Samuel Sighicelli :
piano et sampler



Coproduction Sphota / Festival Musica.
Avec le soutien de la Muse en Circuit,
de l'INA GRM et de SERTIS SA.



JEUDI 27 NOVEMBRE - 19h et 21h
 VENDREDI 28 NOVEMBRE - 19h et 21h
 SAMEDI 29 NOVEMBRE - 16h et 18h

le grand
 angle
 VOIRON
 scène Rhône-Alpes

VENDREDI 28 NOVEMBRE

Durée : 1h30 - Tarifs : de 10 à 29 € - Le Grand Angle - Voiron 20h30

10 La Maison de la Culture à Bouchayer-Viallet - Grenoble - Tarif : 5 € - Durée : 45 mn

" LE PETIT CIRQUE "

Laurent Bigot

Solo électroacoustique



In an area scarcely a metre in diameter, artists and animals do their turns. The tightrope walker runs on a magnetic tape, the trapezist balances interference, the liontamer makes mechanical animals sing, the eagle plays on a spider's thread, the illusionist juggles with sounds as well as objects.

" Sur une piste d'à peine un mètre de diamètre, artistes et animaux font leurs numéros. Le funambule court sur une bande magnétique, la trapéziste balance des larsens, le dompteur fait chanter des animaux mécaniques, l'aigle joue du fil de l'araignée, l'illusionniste jongle bien sûr avec les sons, et les objets ont la part belle. " Le Petit Cirque ", tout fait de bricole, de récup, de gadgets à trois sous, ne repose pas pour autant sur l'anecdote. Le son va chercher ses sources dans des données scéniques. L'action nourrit le son ; le son détourne l'action. Improvisation, hasard des mécaniques." *Laurent Bigot*

Avec la participation du Cargo - Maison de la Culture de Grenoble

11

GOTAN PROJECT

La Revancha Del Tango

Rencontre entre tango et downtempo, entre délicatesse de la musique argentine et efficacité de la musique électronique, " Gotan (tango, en verlan, club mythique de Buenos-Aires) Project " réunit musiciens argentins expérimentés et jeunes loups de la scène électronique française.

Violon, piano, contrebasse et bandonéon tissent un tango proche de celui de Piazzola, que les rythmiques électroniques et les projections vidéos soutiennent naturellement. Essentiellement acoustiques, les compositions de " Gotan Project " ne se privent pas de certaines audaces sonores : avec ses samples obscurs de discours, ses aboiements lointains et surtout ses grooves inédits..., ce projet dépasse toute classification musicale.



Philippe Cohen Solal,
 Christoph H. Müller : *électronique*
 Eduardo Makaroff :
guitare acoustique
 Véronika Silva : *chant*
 Line Kruse : *violin*
 Arnaldo Zanelli : *piano*
 Juan José Mosalini : *bandonéon*



Gotan (slang for tango) is where tango and down tempo meet, with the sensitivity of Argentine music and the efficiency of electronic music. 'Project' brings together experienced Argentine musicians and young bloods from the French electronic scene. Violin, piano, double bass and bandoneon weave an authentic tango, close to that of Piazzola, which the electronic rhythms support naturally.

Production Alias
 Co-accueil : RPO / Grand Angle-Voirion / 38e Rugissants



" DOMPTELIO "

Le Son de toute chose

Antonio Placer

" Je suis un porteur d'eau musicale, un porteur de Vie. Je donne à boire la source de mes entrailles. Comme l'arbre, tout fruit part vers l'ailleurs. Quand je compose, quand Elle fait sonner mon dedans, je me sens plus proche du féminin que du masculin. L'âme a ce don inexplicable. Elle joue de ma vie. "

Antonio Placer

Des femmes et des hommes sur un plateau, entre lutte et attirance.

Pièce orale, vocale et musicale " Domptelio " met en scène l'énergie du féminin et du masculin, l'union des opposés. Chanteur nomade aux racines multiples, Antonio Placer et ses invités retournent aux sources de la culture méditerranéenne en puisant dans la vaste tradition des chants populaires et sacrés pour aller vers la création contemporaine.

"I convey musical water and Life. When I compose, I feel more female than male. The soul has this inexplicable talent" Antonio Placer

An oral, vocal and musical piece, "Domptelio" combines both female and male energy. Nomad singer Antonio Placer draws on the vast tradition of popular and sacred songs for this contemporary creation.



Antonio Placer (Galice) :

composition, chant, poèmes, direction musicale

Elena Ledda (Sardaigne) : *voix*

Simonetta Soro (Sardaigne) : *voix*

Riccardo Leone (Sardaigne) :

piano

Laurent Berger (Dauphiné) :

parole, chant, voix

Stracho Temelkovski

(Macédoine) : *guitare, dispositif électronique*

Commande d'Etat.

Co-production : 38e Rugissants / La Rampe-Echirolles / Alma Musiques.

Dans le cadre de sa résidence de trois ans à la Ville d'Echirolles.

Avec le soutien du Conseil Général de l'Isère, de la DRAC Rhône-Alpes, de la Ville de Grenoble, de la SACEM et du Ministère des Affaires Étrangères.



CAMEL ZEKRI, ATAU TANAKA & ZACK ZETTEL

Camel Zekri :

guitare, oud, électroacoustique

Atau Tanaka :

BioMuse

Zack Zettel :

saxophone et ordinateur

Camel Zekri (que l'on retrouvera le 29/11 dans sa création " Warda ") est tout à la fois guitariste, joueur de oud, compositeur et performer électroacoustique. Son parcours ignore les cloisonnements, aussi à l'aise dans les musiques traditionnelles qu'électroniques.

C'est autour d'une improvisation libre, apprivoisant dans l'instant l'énergie brute de l'instrument acoustique et de l'électronique, qu'il partagera la scène avec le compositeur-performer américain d'origine japonaise Atau Tanaka et sa BioMuse, système de capteurs avec laquelle il transforme son corps en instrument de musique, et le compositeur Zack Zettel au saxophone et au " computer ".

Camel Zekri is a guitarist, oud player and electro-acoustic composer. His range is not compartmentalised; he is equally at home with both traditional and electronic music. He is joined by the performer Atau Tanaka and his " BioMuse", which transforms his body into a musical instrument and Zack Zettel on the saxophone and computer.



" LES RÊVES DU JAGUAR "

Thierry Pécou & Jorge López Palacio

" La Fête sphérique " " Sikus " " Brèves de jaguar " " Nawpa "

Nées de leur rencontre lors de l'édition 2002 des 38e Rugissants, " Les Rêves du Jaguar " est un dialogue entre les compositions de Jorge López Palacio (Yaki Kandru), conçues pour des instruments traditionnels amérindiens, et quatre pièces pour effectifs instrumentaux de Thierry Pécou imprégnées de mythologie maya. " Les Rêves du Jaguar " évoque ce jaguar rouge qui symbolise, pour les Mayas, le soleil dans son trajet nocturne vers les entrailles de la terre...

Yaki Kandru : Jorge López Palacio, Sylvie Blasco : flûtes, trompes, tambours, sonnaïles, coquillages et voix

Ensemble Zellig : direction Thierry Pécou

CNR de Grenoble : groupes instrumentaux avec des élèves

Ce projet est réalisé dans le cadre d'une résidence pédagogique au CNR de Grenoble

Co-production : 38e Rugissants / Conservatoire National de Région de Grenoble / Ensemble Zellig. Avec le soutien de la SACEM.

Glances interspersed with compositions by Jorge Lopez Palacio (Yaki Kandru), written for traditional American Indian instruments (flutes, horns, bells, shells and voices) and four pieces by Thierry Pécou, redolent with Mayan culture and its mythology.

SONIA WIEDER-ATHERTON & FRANÇOISE RIVALLAND

Œuvres contemporaines occidentales et traditionnelles du Moyen-Orient



Programme :

Traditionnel Prière, pour violoncelle seul

(arrangement J. Zygel)

Johann Sebastian BACH

Suite n°II en ré mineur BWV 1008, pour

violoncelle seul

Luciano BERIO

Les mots sont allés, pour violoncelle seul

Georges APERGHIS

Profil, pour violoncelle et zarb

entracte

Traditionnel Chant turc, pour violoncelle seul

Traditionnel Chant égyptien,

pour violoncelle seul

Traditionnel Autour de la Noubu,

pour violoncelle et daf

Pascal DUSAPIN Imago II et III,

pour violoncelle seul

Traditionnel Chant syrien,

pour violoncelle et santur

* arrangements Sonia Wieder-Atherton

Co-accueil :

Musée en Musique / 38e Rugissants.

Sonia Wieder-Atherton : violoncelle
Françoise Rivalland : percussions

" Tentative pour qu'une musique en attire, en éclaire une autre et que les mondes d'hier transmettent leurs richesses à ceux d'aujourd'hui ", ce programme, inspiré du spectacle " D'Alep à Séville " conçu par Sonia Wieder-Atherton, met en perspective diverses pièces traditionnelles du Moyen-Orient et des créations de compositeurs contemporains.

Ce duo réunit le talent exceptionnel d'une violoncelliste à la double formation française et russe, et une percussionniste hors pair aux vastes horizons.

" A programme of contemporary works and traditional Middle Eastern works inspired by the spectacle of 'D'Alep à Séville' conceived by Sonia Wieder-Atherton, a musical bridge between oriental and occidental traditions.



"TRANS(E)TAMBOURINS"

Carlo Rizzo

Tambourins des quatre continents

"Trans(e)tambourins" réalise un vieux rêve de Carlo Rizzo : faire dialoguer quatre tambourins, issus de quatre continents et cultures musicales différentes : le pandeiro brésilien, le riqq de l'Afrique du Nord et du Moyen Orient, la kanjira de l'Inde du sud, le tamborello de l'Italie du sud.

Réunissant quatre virtuoses de l'instrument, Carlo Rizzo invite à un voyage sans fin entre modernité d'écriture et force de traditions revisitées, au fil de l'immense répertoire de ces instruments qui ont toujours accompagné les rituels profanes et sacrés, les danses ou les situations de transe.

"Trans(e)tambourins" met en évidence l'extrême modernité de ces tambourins qui ont traversé les millénaires en demeurant, aujourd'hui encore, des modèles de complexité technique et de richesse musicale.

Carlo Rizzo brings together tambourines from four continents - the pandeiro from Brazil, the riqq from North Africa and the Middle East, the kanjira from Southern India and the tambourine from southern Italy, embarking on an endless voyage between the modernity of writing and the force of traditions revisited.

Composition et direction artistique : Carlo Rizzo

Paul Mindy : chant, pandeiro, birimbao, surdo, udu, cajon

Ravi Prasad : chant, kanjira, guimbarde, flûte indienne

Carlo Rizzo : chant, tamborello, tambourin polytimbral, tambourins traditionnels, clarinette en roseau

Adel Shams el-Din : riqq, daf, darabukka, sagat



Commande d'Etat.

Production : 38e Rugissants.

Co-accueil : 38e Rugissants / Hexagone Scène Nationale de Meylan.

"WARDA"

Camel Zekri

avec

Le Diwan de Biskra, Hasna El Bécharia et Malouma

Hasna El Bécharia : chant

Malouma Mint Meidah : chant

Camel Zekri : guitare, oud, chœurs

Diwan de Biskra

Kamel Maad : vidéaste



Voyage de Biskra à Nouakchott via Béchar, "Warda", la rose, se veut un hommage aux femmes combattant pour leur dignité, et rappelle aussi que le désert est d'abord spirituel, sa mystique nourrissant l'âme des mots et la musique universelle.

Camel Zekri, que l'on aura déjà pu apprécier le 28/11 dans une proposition contemporaine, réunit autour de son ensemble le Diwan de Biskra, la chanteuse algérienne Hasna El Bécharia et la griotte de Mauritanie, Malouma. Si les gnawas algériens, dont sont issus Camel, Hasna et le Diwan, portent la triple culture arabe, berbère et subsaharienne, Malouma exprime quant à elle une tradition de griottes maures pleinement ouverte sur le monde moderne. Rencontre autour de deux femmes militantes, porteuses de paroles libres et engagées.

Avec le soutien de l'AFAA et de la Ville de Grenoble dans le cadre de "Djazair, une année de l'Algérie en France".

Co-production : Festival International des Musiques Nomades de Nouakchott-Mauritanie (direction artistique : Benoît Thiebergien), Le Cap d'Aulnay-sous-Bois, Festival Africolor de Seine Saint-Denis, 38e Rugissants.

Co-accueil : 38e Rugissants / Hexagone Scène Nationale de Meylan.

"Camel Zekri (who has already performed here on 28th November) returns with the Diwan of Biskra, Hasna El Becharia and Malouma, the 'Griot' from Mauritania. While Diwan and Hasna are guardians of the triple Arab, Berber and Sub-Saharan culture of the Algerian Gnawas, Malouma brings a Moorish Griot tradition fully open to modern influences. A meeting of two militant, free-speaking women."





" UNE SOIRÉE À LA COUR D'ANTIOCHE "

Magali Imbert

**Rencontre entre
la chanteuse pashtoune
Zarsanga, et l'Ensemble
de musique médiévale
Galata**

Des voix de femmes, de poètes, parviennent jusqu'à nous. De loin : du Pakistan où vit Zarsanga, la porte-parole du peuple pashtou et où les femmes dans le secret des espaces intérieurs élaborent un chant et une poésie d'une beauté fulgurante ; du XII^e siècle, en Occitanie, dont Magali Imbert a patiemment recueilli l'héritage culturel. Par chance, il nous reste quelques poésies mises en musique par les *trobairitz*, ces femmes-troubadours à l'origine d'un chant d'amour bouleversant.

Une rencontre musicale hors du temps entre l'Orient et l'Occident, entre des femmes et des hommes inspirés par les mêmes émotions, parfois par les mêmes mots d'amour. Là, où les cultures traditionnelles, baroques et contemporaines s'effleurent, se croisent.

We are regaled with the voices of women and poets. From far away: from Pakistan, where Zarsanga lives, the spokeswoman of the Pashtu people, where the women, in the secrecy of the home, develop a beautifully moving combination of song and poetry from the 12th century, in Occitania, from which some poems set to music by female troubadours still remain, based on a stunning love song. A timeless musical encounter between East and West.

Production : Forum Culturel de Blanc-Mesnil.
Co-accueil SPASV - Conseil Général de l'Isère/
Musée du Dauphinois/38^e Rugissants.



LA CULTURE EN DANGER ?

Table-ronde

Au-delà de la crise engendrée par le changement dans la réglementation du statut des intermittents du spectacle, les 38^e souhaitent, par cette table-ronde, contribuer à une réflexion sur l'évolution du statut de l'artiste et la place de l'intervention publique dans le champ culturel, à l'heure des débats sur le sens d'une exception culturelle dans un environnement mondialisé.

Intervenants :

Jean-Pierre Saez
modérateur, président de
l'association 38^e Rugissants,
Grenoble

Serge Regourd
professeur de droit public à
l'Université de Toulouse, spécialiste
du droit de la culture, auteur de
"L'exception culturelle", Que sais-je ?, 2002.

Jorge López Palacio
musicien, compositeur,
anthropologue

Judith Depaule
metteur en scène, membre
de la coordination des intermittents
et précaires d'Ile de France

Philippe Chaudoir
président de " Lieux publics ",
maître de conférences
en sociologie et aménagement

Nicolas Roméas
directeur de la Revue *Cassandra*

"MALBAR EXPERIENCE"

Ravi Prasad



"Malabares" ou "Malbars" évoque le nom donné aux Indiens exilés sur les îles voisines de l'Inde. Or, la culture *malbar* pourtant très présente dans la vie sociale, politique, économique de l'île de La Réunion, est quasi inexistante dans les pratiques musicales collectives.

"Malbar Expérience" est dès lors tout à la fois un travail de mémoire, de reconnaissance de racines communes, et une interprétation contemporaine de la tradition à partir du vécu d'une nouvelle génération d'artistes.

Ravi Prasad travaillera à partir d'anciens chants carnatiques du sud de l'Inde et des pratiques musicales de La Réunion, s'appuyant sur des artistes "malbars", sur la complicité du violoniste Frédéric Norel et sur l'énergie électronique d'Oskar Visan.

"Malbar Expérience" is a work of memory, of the recognition of common roots and a contemporary interpretation of the Indian tradition. Ravi Prasad is supported by "Malbar" Indian artists from Réunion, accompanied by the violinist Frédéric Norel as well as of the use of electronics with the participation of Oskar Visan.

Ravi Prasad : conception, écriture, chant, flûtes et percussions

Frédéric Norel : violon

Oskar Visan : DJ - programmeur

Gilbert Mariapin : percussions

Aldo Ledoux : accordéon

Raju : harmonium

Kiki Mariapin : basse

Co-production : AP&PA / Pôle Régional des Musiques Actuelles de La Réunion / Africolor / 38e Rugissants.

Avec la participation : Festival d'Arts Métis, Office Départemental de la Culture (La Réunion), Ambassade de France (Inde), Centres Culturels Français.

Avec le soutien de la DRAC et du Conseil Général de La Réunion.

Co-accueil : Grenoble Université Recherche, pôle international/un tramway nommé culture/38e Rugissants.

"R U Investigating Something?"

Jean-François Cavo



*Paysages sonores,
objets et voix anonymes
de villes indiennes*

Dans le prolongement de la veine indienne de "Malbar expérience", Jean-François Cavo propose ici une série de portraits, instantanés sonores inscrits dans l'identité de villes indiennes en ce début de XXI^e siècle, faisant éclater l'espace et le temps traditionnel du concert.

Création musicale à partir d'enregistrements sonores de Delhi, Jaipur, Pondichéry, Calcutta ou Bénarès..., étude de l'environnement acoustique indien, carnet de voyage écrit avec des sons, reportage radiophonique, "R U Investigating Something?" travaille sur l'effacement et la mémoire du quotidien.



An electro-acoustic creation based on the acoustic landscape of present-day Indian villages, a travelogue written in sounds, a radiophonic report, "R U Investigating Something?" works on self-effacement and the memory of everyday life and offers a series of portraits, acoustic moments written into the identity of Indian towns at the start of the 21st Century.

Avec le soutien de l'AFAA / Résidence Villa Médicis Hors les Murs.



"Tenebrae" est une action musicale adaptée de l'œuvre de Joseph Conrad, "Au cœur des ténèbres" (*Heart of darkness*), roman qui avait donné lieu à la célèbre adaptation cinématographique de F. F. Coppola, *Apocalypse Now*. L'œuvre évoque une quête initiatique au cours d'une remontée du fleuve Congo dans l'Afrique impitoyablement colonisée de la fin du XIXe siècle.

La piscine, lieu où la présence massive de l'eau affecte l'ordonnement de l'espace acoustique et trouble la perception du temps, est choisie comme lieu emblématique d'un fleuve d'une sourde et capricieuse puissance, qui conduit la quête du personnage principal, Marlow d'où s'observe la violence du monde, et se dévoile la folie de Kurtz.

For baritone, tenor, mezzo-soprano, instrumental ensemble and computer.

"Tenebrae" is a musical action adapted from Joseph Conrad's novel, "In the heart of darkness", which has given rise to a cinematographic adaptation by F. Ford Coppola "Apocalypse Now". The swimming pool has been chosen as the emblem of a river of hidden, capricious power, which simultaneously leads to the search for the principal character and from which the world's violence can be observed.



"TENEBRAE"

Arnaud Petit

d'après "Au cœur des ténèbres",
de Joseph Conrad.

Pièce pour baryton,
basse, mezzo-soprano,
ensemble instrumental
et dispositif informa-
tique, avec le concours
des musiciens du
Conservatoire National
de Région de Grenoble.

Arnaud Petit : direction

Arnaud Petit : adaptation et musique
Hervé Gary : création lumière
Etienne Bultingaire : direction du son
Peter Torvik, Yannick Chapuis :
assistance musicale et technologique

Avec :

Chrystelle Chovelon :
mezzo-soprano

Jean-François Rouchon : baryton

Nicholas Isherwood : basse
et

Christian Bernard : piano

Anne-Geneviève Lemarchand : alto

Fabrice Marandola :

préparation musicale, percussions

Isabelle Roche :

préparation musicale, percussions

Milena Duflo : percussions

Grégory Orlarey : percussions

Axelle Chassigneux : percussions

Sylvain Charrier : percussions

Jean-Brice Reynard : percussions

Pierre Olympeff : percussions

Coproduction : 38e Rugissants /

Conservatoire National de Région

de Grenoble / La Rampe-Echirolles.

Avec le soutien du Conseil Général de
l'Isère et de la Sacem. Avec le concours
de la Piscine Municipale d'Echirolles.

MERCREDI 26 NOV.	14h MISERERE Hexagone - Meylan		20h ARVO PÄRT, ZAPPA, ROMITELLI Hexagone - Meylan	25
JEUDI 27 NOV.		19h et 21h PETIT CIRQUE Bouchayer-Viallet - Grenoble	20h EPISODE RÉSONANT Ancien musée - Grenoble	
VENDREDI 28 NOV.		19h et 21h PETIT CIRQUE Bouchayer-Viallet - Grenoble	20h DOMPTÉLIO La Rampe - Echirolles	
			20h30 GÖTTAN PROJECT Le Grand Angle - Voiron	22h CAMEL ZEKRI-TRIO Ancien musée - Grenoble
SAMEDI 29 NOV.	15h LES RÊVES DU JAGUAR Ancien musée - Grenoble	17h30 SONIA WIEDER ATKERTON / FRANÇOISE RIVALLAND Musée de peinture - Grenoble	20h DOMPTÉLIO La Rampe - Echirolles	
	16h et 18h PETIT CIRQUE Bouchayer-Viallet - Grenoble		20h TRANS(E)TAMBOURINS+WARDA Hexagone - Meylan	
DIMANCHE 30 NOV.	15h LES RÊVES DU JAGUAR Ancien musée - Grenoble	17h UNE SOIRÉE A LA COUR D'ANTIOCHE Musée Dauphinois - Grenoble	20h UNE SOIRÉE A LA COUR D'ANTIOCHE Musée Dauphinois - Grenoble	
LUNDI 1er DÉC.			20h TABLE RONDE Maison du tourisme - Grenoble	
MARDI 2 DÉC.			19h30 MALBAR EXPÉRIENCE Domaine universitaire - St Martin d'Hères	22h R U INVESTIGATING SOMETHING Ancien musée - Grenoble
MERCREDI 3 DÉC.			20h TENEBRAE Piscine Municipale - Echirolles	22h ENTREZ EN RÉSISTANCE Ancien musée - Grenoble
JEUDI 4 DÉC.		18h ENTREZ EN RÉSISTANCE Ancien musée - Grenoble	20h TENEBRAE Piscine Municipale - Echirolles	
			20h THE WINGS OF DAEDALUS Hexagone - Meylan	22h JE NE DORS PAS Ancien musée - Grenoble
VENDREDI 5 DÉC.		18h ENTREZ EN RÉSISTANCE Ancien musée - Grenoble	20h THE WINGS OF DAEDALUS Hexagone - Meylan	22h SOLI MOBILES-SOLO FRAPPÉ Ancien musée - Grenoble
SAMEDI 6 DÉC.	16h LE CONCERT DE PUBLIC Place St André - Grenoble		20h NUIT DES 38e REMIX Ancien musée - Grenoble	



" THE WINGS OF DAEDALUS "

" Les Ailes de Dédale "

Maurizio Squillante

Opéra contemporain

"The wings of Daedalus" est un opéra expérimental, une recherche sur l'homme nouveau, le Techno Sapiens. Des électrodes placées sur le corps des danseurs, des images en 3D, une transformation électro-acoustique en temps réel des timbres des voix, des squelettes robots, des caméras vidéo aux mouvements programmés...

S'inspirant du mythe minoen de "Dédale", l'opéra présente, par une audacieuse mise en scène utilisant les technologies les plus en pointe, un enchaînement d'événements symboliques qui décrivent un parcours, là où l'homme dépasse sa nature en renonçant à sa dimension physique et en devenant pure information ou "énergie". Une dramaturgie qui annonce l'avènement de l'"ère du Cyborg" à travers la fusion de deux natures : biologique et technologique.

"The wings of Daedalus" is an experimental opera. Electrodes placed on the dancers' bodies, 3D-pictures, real-time electro acoustic transformation of tones and voices, robot skeletons, video cameras with programmed movements...

Inspired by the Minoan myth of Daedalus, this opera announces, through the use of state-of-the-art technologies, events which occur when man abandons his physical dimension and becomes pure information or "energy". A drama which announces the advent of the "Cyborg Era" through the fusion of biological and technical characteristics.

Maurizio Squillante :

composition et mise en scène

Sebastiano Fusco et

Maurizio Squillante :

conception dramaturgique

Fabio Squillante

et David Haughton : *livret*

Hervé Robbe : *chorégraphie*

Patrick Zanoli : *conception vidéo*

Stelarc : *conseiller artistique et*

Motion Prothesis

Rocco Eerola Pugliese :

scénographie

Pauline Vaillancourt, Fides

Cruker, Philip Brown... : *chant*

David Haughton : *voix*

Sarah Crepin, Julie Mézières,

Carole Quettier, Julie Devigne :

danse



Production

Namaste-France /

Aiolo-Italie.

Avec le soutien de la
Commission Européenne -
Culture 2000.

Coproduction

Cargo - Maison de la

Culture de Grenoble /

Arsenal de Metz /

Ministero dei Beni Culturali

e de lo Spettacolo Italiano /

Centre Chorégraphique

National du Havre /

CICV-Pierre Schaeffer /

Dicream / AFAA - DRAC -

Région Haute Normandie /

Chants Libres-Canada.

Co-accueil

38e Rugissants /

Hexagone - Scène Nationale

de Meylan / Le Cargo-

Maison de la Culture

" ENTREZ EN RÉSISTANCE "

(zones sensibles)

Woudi-Tat



" Entrez en résistance " est une installation-performance qui invite le public à entrer en contact avec un danseur dans une improvisation instantanée, grâce au Touchemolophone qui est un dispositif permettant de déclencher et de contrôler des sons par le toucher de peau à peau. Élément libre et autonome faisant jouer le corps, il invite d'une manière ludique à expérimenter soi-même les correspondances entre le mouvement, le rythme, le toucher et la musique.

**Voyage expérimental
 électrosensoriel**

Woudi-Tat

Clémence Galliard
 et Eric Martin : danse

Experimenting with the "Touchemolophone", an instrument releasing sounds by touching it, displaced gestures and dance movements, "Entrez en résistance" is a performance/installation lending itself to instantaneous improvisation from the audience. Free, autonomous elements move the body and comically invite reflection on the movement, the voice, the rhythm, and the music.

Production : Compagnie des Collis-Bruits.



" JE NE DORS PAS "

Short Connection

Gualtiero Dazzi : direction artistique
 Gualtiero Dazzi et Naab :
 composition électronique
 et mixage en live
 Carlo Rizzo : percussions et voix
 Christophe Rocher :
 clarinettes et tuyaux
 Christofer Bjurström : piano
 Géraldine Keller : voix
 Fernando Pessoa et
 Mohammed Rouabhi : textes
 Bruno Maillefer et
 Gwénola Le Duff : scénographie
 Christian Dubet : création lumière

Plusieurs sont les entrées possibles pour approcher " Je ne dors pas ", le premier OVNI lancé en orbite par le collectif strasbourgeois Short Connection : musique électronique, free jazz, musique improvisée, ethno ambient, textes poétiques, spectacle musical et concert mis en scène. Echappant à toutes les catégories, les contrebandiers de Short Connection - en premier lieu Gualtiero Dazzi, compositeur de tradition écrite et Naab, musicien électronique de tradition orale - font fi des frontières musicales et s'aventurent sur de nouveaux territoires inouïs.



A crossroads of several different paths, there are many ways to approach "Je ne dors pas", the first UFO launched into orbit by Short Connection: electronic music, free jazz, improvised music, ethno ambient, poetic texts, a musical spectacle and concert. Impossible to categorise, Short Connection's "Smugglers" flout the musical frontiers and venture into new and unheard territory.

Production Traces.
 Co-production : Collectif Insight.
 Avec le soutien de la Ville de Strasbourg.



" SOLI MOBILES – SOLO FRAPPÉ "

Cyril Hernandez

**Spectacle pour percussions,
objets et espace**

Cyril Hernandez est un artiste atypique. "Soli mobiles" est une performance singulière. Un dialogue sensible avec les objets, leur matière, leur son. Le corps de l'interprète est pris comme son premier instrument. Il est mobile, rend visible la musique, et fait entendre le mouvement. Le son, issu de percussions, d'objets trouvés *in situ* et d'objets détournés est prolongé par l'électronique. Ici, le percussionniste est preneur de son, capteur de musique face à tout ce qui l'entoure. L'image vidéo, prolongement de son propre regard, fait office de miroir déformant. Elle observe précisément là où le son, le mouvement et l'image communiquent dans une poétique de l'instant.

In a dialogue with the objects, their materials and their sounds, the interpreter's body, as the prime musical instrument, is mobile, visible, like the music, and make the dance understood. On his body, like the body of an instrument, there are amplifying and processing devices for the sounds coming both from traditional instruments and objects recycled, appropriated or found in situ.

Production la TRUC / La Muse en Circuit / la scène nationale de Vandœuvre-les-Nancy. Avec le soutien de la DRAC Ile de France, de la SACEM. Commande musicale du Ministère de la culture.

Cyril Hernandez :
composition et interprétation
François Xavier Weber : *son*
Madjid Hakimi : *lumière*
Odile Darbelley et Michel
Jacquelin : *collaboration artistique*
Caroline Baudouin :
travail corporel



France Culture partenaire des 38e Rugissants Grenoble

Emissions spéciales festival

Un poco agitato par Yvan Amar	du lundi au vendredi	16h30 – 17h
Equinoxe par Caroline Bourguin	nuit du dimanche ou lundi	0h05 – 1h

France Culture à Grenoble : **88.2 – 92.8**

franceculture.com

90 émissions en ligne

pour écouter les programmes en direct,

ou les réécouter "à la carte"





" LE CONCERT DE PUBLIC " Pierre Sauvageot

Sachant que l'on peut faire de la musique de tout, pourquoi ne pas utiliser le public comme instrument ? Sur la place St André qui plus est, espace propice à toutes les rencontres grenobloises.

Via crécelles, sifflets, sachets plastiques, papier kraft, casseroles..., ou encore sifflements, rires, éternuements... Ce concert met donc en œuvre les multiples talents du public. Le compositeur Pierre Sauvageot explore ainsi les potentialités sonores et musicales d'une audience appelée à jouer avec toute une série d'objets sonores quotidiens et de sonorités vocales.

Les sons produits par les musiciens-auditeurs seront immédiatement malaxés, transformés par un travail électroacoustique en temps réel, puis rediffusés en octophonie, plongeant ainsi le public dans sa propre couleur sonore.

Plaisir de vivre la musique, de s'immerger dans la matière et de découvrir l'écoute et la sensation du temps si particulière aux musiciens en cours d'interprétation.



Pierre Sauvageot : direction

Jany Jérémie : mise en scène

Vincent Audat, Denis Cabacho,

Nadine Estève : chefs de pupitre

Nicolas Cante : échantilloniste

Stéphane Marin : décorateur sonore

(avec la participation de **Serge**

de Laubier - studio Puce Muse)

Bruno Prothon : régie (assisté

de **Gaylord Moreira da Silva**)

Benoît Iwanesco : son

Co-production : Allegro Barbaro / Lieux publics, Centre National de Création des Arts de la Rue.

Avec le soutien du Ministère de la Culture (DRAC PACA), du Département des Bouches du Rhône, de la Spedidam, de la Région-Provence-Alpes Côte d'Azur et de la Ville de Marseille.



Pierre Sauvageot explores the acoustic and musical possibilities of an audience called to play with a series of everyday acoustic objects (plastic bags, tumblers, whistles, Kraft paper, pots, etc.) and vocal sounds (whistling, laughter, sneezes, etc.). Here, everyone is a musician. The sounds produced by the audience musicians are immediately mixed, transformed and arranged through real time electro-acoustic processing and rebroadcast in octophony, immersing the audience in its own acoustic colour.

" NUIT DES 38^e REMIX "



Soirée de clôture



Célébrant la 15^{ème} édition, le Festival invite auteurs et compositeurs, compagnons des 38^e Rugissants, à s'emparer des archives vidéos, audios et photos de 15 ans de création et à les recycler à travers des performances musicales et multimédias qui se succéderont au cours de cette nuit qui se prolongera aux rythmes électroniques de Smadj.

Celebrating its 15th anniversary, the Festival invites writers and composers, comrades in 38th Rugissants, to rifle through the video, audio and photo archives of 15 years of creation and recycle them in a series of performances throughout the night.

" L'ADORATION DES 3 IMAGES " vidéo de Pierre Garbolino, 1989

A travers le rapprochement entre artistes invités et tableaux exposés au Musée de Grenoble en 89, Pierre Garbolino tente une troisième image, composite, électronique, musicale, vidéographique.



" PUCE MUSE REMIX " par Serge de Laubier

A l'idée de se tourner vers le passé de " Puce Muse " et en particulier de ses passages aux 38^e Rugissants (" Puce Muse 3 ", Les sonneurs de ville ", 1991 ; " Puce Muse 38 ", 2000), Serge de Laubier se sent déjà loin... et toujours très proche. Demeure l'envie d'interroger le concert, de composer en trois dimensions, de jouer encore et encore...

Et le Méta-Instrument, ce " joystick " géant qui pilote les sons et la lumière en temps réel en est à sa troisième génération. Le temps passe...

" 39^e MIXTURE " de Carlo Rizzo et Xavier Garcia

" Le sampler fabrique un miroir des 38^e, et le tambourin s'y mire. Temps bourrin si mire... tant bout rein si myrrhe... ? " Xavier Garcia Les tambourins de Carlo Rizzo ont régulièrement rythmé les 15 années des 38^e : " Terra " (1990), " Polirima " (1992), " Toscane " (1998), " Rituels du feu " (1995), duo avec Marco Suzano en duplex depuis Salvador de Bahia (2002)... " 39^e mixture " avec Xavier Garcia reprend les enregistrements de ces créations pour les remettre en scène.

" CAMPANA ", vidéo de Pierre Garbolino sur le concert de clochers de Llorenç Barber, 1998

Portrait-action du compositeur et infatigable activiste musical Llorenç Barber, tourné lors de " Campana ! ", concert atmosphérique pour carillon mobile et clochers de la ville de Grenoble (1998).



" L'INVENTION DU PAYSAGE "

de Bernard Fort

Vieux complice des 38e - " La méditation sur la tour de Babel " (1991), " Ikebana " (1993), " Les Compositions Ornithologiques " (1996), " Images nocturnes " (2000) ou le fameux " Grand concert d'oiseaux " (1990), Bernard Fort relate cette diversité dans " L'invention du paysage " : s'inspirant du Concert d'Oiseaux et du Concert de Cloches, la musique recomposée oscille entre abstraction, figuration et représentation à travers le regard poétique, voire amusé, de celui qui contemple de vieilles images sonores...

" SARAJEVO SUITE ET FIN "

de Jean-Jacques Birgé

Jean-Jacques Birgé, synthétiseurs / Pascale Labbé, voix / Nicolas Clauss, images interactives
Sarajevo, le début d'une fin. La 6e édition des 38e, en plein conflit bosniaque (1994), s'ouvrait sur " Sarajevo suite ", créations musicales autour de Jean-Jacques Birgé à partir de textes du poète bosniaque Abdullah Sidran, et jouées au profit de la reconstruction de la Bibliothèque de Sarajevo. Dix ans plus tard, c'était à prévoir, le monde subit le pire remix qu'on puisse imaginer. Le quatuor à cordes " Sniper Allée " sert de prétexte à un blues altermondialiste, composé d'images de toujours et de sons de nulle part.



" PHOTO REMIX "

par Jean-Pierre Maurin

Témoin privilégié des 38e dès l'origine, le photographe grenoblois Jean-Pierre Maurin revisite ses archives de 15 années de pellicules argentiques, et projette sur écran géant sa propre mémoire subjective des moments qu'il a saisi à travers ses objectifs : images numérisées, transformées, remixées, réinventées...



" CRYSTALLIS REMIX "

de Michel Redolfi

Tout le monde se souvient de " Crystallis ", cet opéra subaquatique réalisé par le compositeur Michel Redolfi en 1992 dans la Piscine d'Echirolles. Fragments vidéos, images de reportages, souvenirs, beat étrange envahiront la grande bibliothèque du Musée pour réveiller la Belle aux eaux dormantes...

" FAUX CONTACTS "

de Jean-Pierre Drouet et erikm

Percussionniste, compositeur, comédien, Jean-Pierre Drouet est un compagnon de longue date des 38e. Sa création " Autres Contacts " pour Adama Dramé et les Percussions de Strasbourg en 1994 est restée dans la mémoire du public grenoblois. Sa rencontre avec erikm, explorateur infatigable des sons - que l'on a déjà pu entendre aux 38e en 1998, remixant des vinyls de musique contemporaine - est une première. Vrai contact entre deux artistes, à partir d'œuvres créées par le percussionniste au Festival.



DUO HERNANDEZ / SMADJ

Percussions, électronique et oud
Echanges imprévus et samplings surfant sur les imaginaires de deux eaux fortes des 38e : la mémorable rencontre de 1995, entre le maître du oud Munir Bachir, l'étonnant compositeur slovène Vinko Globokar et " Cantus Umbrarum ", voyage au pays des ombres créé par le groupe Lightwave dans les tréfonds des grottes de Choranche, lors de l'édition 1996.

FÊTE DE CLÔTURE AVEC SMADJ,

Ce baroudeur créateur d'une détonante fusion entre sons électroniques, mélodies orientales, instrumentation maghrébine et jazz-funk parisien.



Ces remix feront l'objet d'une édition discographique en 2004.

L'événement auquel vous participez est parrainé par Télérama.

Télérama, c'est un lieu où chaque semaine
se rencontrent toutes les cultures qui font la culture.

Théâtre **é**vision
raivres
mart **ctualité**
cinéma **usique**

Télérama
Laissez la culture vous surprendre

Informations en ligne

Le programme complet du festival accompagné de sons et d'images est disponible sur le site www.38rugissants.com

Retransmissions internet

Suivez le festival en direct sur le site internet : www.38rugissants.com, dans la rubrique Journal de bord. Interviews, chroniques, photos, extraits son et vidéos des concerts réalisés par Mondomix.

Repères sur le festival

Les bibliothèques municipales de Grenoble réalisent "Repères pour un festival", une brochure bibliographique et discographique sur les artistes programmés. www.bm-grenoble.fr

After-hours

Lieu incontournable du festival, l'Ancien Musée, place de Verdun, accueille expositions, installations sonores, performances et permet de se retrouver dans une ambiance conviviale au Cabaret Matis' (boissons, restauration).



MAISON
DE LA CULTURE
DE GRENOBLE

Les manifestations à l'Ancien musée sont soutenues
par Le Cargo/Maison de la Culture de Grenoble

**Ancien Musée
de Peinture**

Bibliothèque
et Cabaret Matiss'
Place de Verdun
38000 Grenoble
Tél. 04 76 51 12 92

Hexagone

Scène Nationale de Meylan
24, rue des Aiguinards
38240 Meylan
Tél. 04 76 90 00 45

Le Grand Angle

Place des Arcades
38500 Voiron
Tél. 04 76 65 64 64

**Auditorium
du Musée de Grenoble**

Place Lavalette
38000 Grenoble
Tél. 04 76 87 77 31

Musée Dauphinois

30, rue Marcel Gignoux
38000 Grenoble
Tél. 04 76 85 19 01

La Rampe

15, rue 8 mai 1945
38130 Echirolles
Tél. 04 76 40 05 05

**Piscine Municipale
d'Echirolles**

9, rue Fernand Pelletier
38130 Echirolles
Tél. 04 76 22 26 36

**La Maison de la Culture
de Grenoble à Bouchayer-
Viallet**

Site Bouchayer-Viallet
38000 Grenoble
Tél. 04 76 01 21 21

Amphidice

Domaine Universitaire
Université Stendhal
38400 St Martin d'Hères
Tél. 04 76 82 41 05

Place Saint André

38000 Grenoble

www.38rugissants.com

Les événements du Festival
au quotidien en ligne
par l'équipe de webcasting
Mondomix

Tarifs / Abonnements

Tarifs des concerts et spectacles : 5 à 20 euros.
Le tarif réduit est accessible aux abonnés des salles
partenaires de l'agglomération grenobloise, aux
possesseurs des cartes Alice, TTI, aux étudiants,
chômeurs, - de 18 ans, intermittents du spectacle.
Tarifs de groupes et formules d'abonnements sont
proposés à la billetterie des 38e Rugissants.
Cartes Rhône-Alpes Culture et Chèques-Vacances
bienvenus.

Billetterie

La billetterie des 38e Rugissants est ouverte à partir
du lundi 3 novembre de 13h à 18h30 à la Maison
du tourisme : rue de la République à Grenoble,
tél. 04 76 51 71 12.

Les billets pour les concerts de l'ancien Musée
sont en vente à la billetterie des 38e Rugissants et
le soir des concerts.

Les billets pour les concerts dans les salles parte-
naires sont vendus par les salles partenaires et à
la billetterie des 38e Rugissants.

Billetterie en ligne

www.38rugissants.com

Sur le site des 38e Rugissants, vous pouvez réserver
un ou plusieurs billets (dans la limite des places dis-
ponibles). Il vous suffit d'envoyer un mail avec votre
demande, les places vous sont réservées jusqu'à ré-
ception de votre règlement.

Le règlement d'une commande sur le site des 38e
Rugissants doit être reçu au bureau du Festival au
moins 48 h avant le concert, par chèque, établi à
l'ordre des 38e Rugissants.

Contact-Informations

11, rue Jean-Jacques Rousseau
38000 Grenoble
Tél. 04 76 51 12 92
Fax 04 76 51 28 27
www.38rugissants.com
contact@38rugissants.com

Modifications

Les 38e Rugissants se réser-
vent le droit de modifier pro-
grammes, distributions, dates,
heures et lieux en cas de né-
cessité. Certaines précisions
pourront être données ulté-
rieurement.

Nom : _____ Prénom : _____

Adresse : _____

Tél : _____ E-mail : _____

VOUS VOULEZ TOUT VOIR À L'ANCIEN MUSÉE

> le Pass 'Musée' vous permet d'assister aux huit concerts de l'Ancien Musée, place de Verdun

☐ Pass 'Musée' : 50 €

VOUS ÊTES MOINS GOURMAND OU VOUS AVEZ MOINS LE TEMPS

> le Pass 'Découverte' vous permet d'assister à 3 concerts dont deux au moins à l'ancien musée (Gotan Project exclu)

Pass 'Découverte' tarif normal : 38 € ☐ tarif réduit : 27 € ☐

	date	titre	heure
concert 1 :			
concert 2 :			
concert 3 :			

Bulletin d'abonnement à retourner accompagné de votre règlement par chèque à l'ordre de 38e Rugissants, à l'adresse suivante :

38e Rugissants (Abonnements) 11, rue Jean-Jacques Rousseau - 38000 Grenoble



Partenaires institutionnels

L'association 38e Rugissants est conventionnée avec la Ville de Grenoble, le Ministère de la Culture - DRAC Rhône-Alpes et le Conseil Général de l'Isère. Elle est subventionnée également par le Conseil Régional Rhône-Alpes. L'édition 2003 est soutenue par le Ministère des Affaires Étrangères, l'AFAA/Ville de Grenoble et l'ONDA (Office National de Diffusion Artistique).

Partenaires professionnels

ADAMI (Société civile pour l'Administration des Droits des Artistes et Musiciens Interprètes) / CNV (Centre National de la Chanson, des Variétés et du Jazz) / FCM (Fonds de Création Musicale) / SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique) / SPEDIDAM (Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes - Interprètes de la Musique et de la Danse).

Partenaires nationaux et internationaux

AIOLC - Italie / AP&PA / L'Arsenal de Brest / Le Cap d'Aulnay sous Bois / Centre Chorégraphique National du Havre - Haute Normandie / Chants libres - Canada / CICV - Pierre Schaeffer / Collectif Insight / Commission Européenne - Culture 2000 / Dicream/ ENM de Blanc-Mesnil / Ensemble Zellig / Festival Africolor de Seine Saint Denis / Festival d'Arts Méti, Office départemental de la Culture et Pôle Régional des Musiques Actuelles de La Réunion / Festival International des Musiques Nomades de Nouakchott-Mauritanie / Ministère Italien des Biens Culturels et du Spectacle / Namasté / Théâtre de la Ville (Paris) / La Muse en Circuit.

Partenaires régionaux

Action Culturelle de l'Université Stendhal - Grenoble III / Cargo-Maison de la Culture - Grenoble / Conservatoire National de Région de Grenoble / Bibliothèques municipales de Grenoble / Daac - Académie de Grenoble / EOC - GRAME / GMVL / Grand Angle - Voiron / Grenoble Pôle Européen et Scientifique de Grenoble - Un Tramway Nommé Culture / Hexagone - Scène Nationale de Meylan / La Métro - Grenoble Alpes Métropole / Musée Dauphinois / Musée en Musique / Musidauphins / Musiques Créatives du Sud / Piscine Municipale d'Echirolles / Rampe - Echirolles / R.P.O. / Service des Pratiques Artistiques et du Spectacle Vivant - Conseil Général de l'Isère / Université Pierre Mendès-France - Grenoble II / Ville d'Echirolles / Les Bibliothèques municipales de Grenoble.

Partenaires médiatiques



Partenaires techniques



03-04 LES MUSIQUES NOMADES



29 novembre 2003

22h Hexagone Scène
Nationale de Meylan

"WARDA"

de Camel Zekri

ALGÉRIE / MAURITANIE /
FRANCE

Voir page 13

2 décembre 2003

19h30 Amphidice-
Domaine Universitaire
St Martin d'Hères"MALBAR
EXPÉRIENCE"

de Ravi Prasad

FRANCE / LA RÉUNION /
INDE

Voir page 20

Les "Musiques Nomades", organisées par les 38e Rugissants, sont un cycle consacré aux musiques du monde dans leurs formes "savantes" mais aussi dans un esprit d'innovation et d'enrichissement des musiques traditionnelles. Un rendez-vous mensuel dans l'agglomération grenobloise et en Isère, dédié à l'expression musicale (et souvent chorégraphique) d'un peuple, d'une communauté, renvoyant à un pays, une culture à son expression artistique la plus significative.

24 janvier 2004

20h Musée dauphinois - Grenoble

SAMIR & WISSAM JOUBRAN

PALESTINE

Originaires de Nazareth, Samir & Wissam Joubran vivent à Ramallah. "Travailler ensemble, c'est laisser s'épanouir cette connivence qui nous unit" déclarent-ils.

Entre improvisations savantes, airs traditionnels, dont un thème célèbre repris autrefois par le groupe madrilène Radio Tarifa, une relecture d'une pièce du compositeur espagnol Isaac Albéniz (Asturias), le duo envoûte puis déclenche l'enthousiasme du public (...).

Patrick Labesse - Le Monde, 4 & 5/08/02.

6 février 2004

20h Hexagone Scène
Nationale de Meylan

"FRAGMENTS D'AILLEURS"

Michel Montanaro

FRANCE

"J'ai laissé aller mes oreilles à fureter dans tous les coins du monde, écouter des musiciens fabuleux jouant des musiques extraordinaires sur des instruments inimaginables... Ma tête est pleine de ces fragments d'ailleurs (...). Il ne reste de vrai que le plaisir d'être ensemble, d'échanger et d'inventer un langage qui, à contre-courant de notre époque, n'est pas un langage de repli sur soi, mais celui de l'ouverture à l'autre. Celui que nous aimons sans le connaître, le vrai public."

Michel Montanaro

Production : Musiques Traditionnelles de Demain.
Co-accueil : Hexagone, Scène Nationale de Meylan / 38e Rugissants.

19 mars 2004

20h30 La Maison de la Culture à Bou-
chayer-Viallet - Grenoble

CABARET ETHIOPIEN

ETHIOPIE

Plus rien ne retient ces bardes chansonniers à la langue bien pendue qui improvisent parfois jusqu'au petit matin et pratiquent l'art du double langage (dire-et-or) pour distiller leurs vérités. S'accompagnant au massenqo (viola avec archet), au krar (lyre à six cordes), parfois à l'accordéon, l'Azmari n'a besoin de rien d'autre qu'un peu de liberté, un attroupement et de quelques mètres carrés pour faire fleurir son art.

Co-accueil 38e Rugissants / Cargo-Maison de la Culture de Grenoble.

29 avril 2004

20h30 L'heure bleue - St Martin d'Hères

OFFICINA ZOE

ITALIE DU SUD

La musique populaire du Salento est l'héritière d'une tradition où les influences culturelles sont devenues des apports "naturels", résultant des siècles de dominations les plus diverses, mais



surtout des échanges avec d'autres peuples de la Méditerranée. Pendant des siècles, cette région a été le carrefour des mondes latin et grec : non seulement Athènes, Rome ou Byzance ont laissé des traces profondes dans la région du Salento, mais aussi l'Islam et l'Espagne, ou encore les civilisations nomades. C'est ce mélange complexe d'influences culturelles qui caractérise les chants et les pizzichis du groupe Zoé.

Co-accueil : L'heure bleue / 38e Rugissants.
Avec le soutien de l'Institut Culturel Italien / Grenoble

15 Mai 2004

Musée Dauphinois - Grenoble

LA NUIT NOMADE

LES MUSIQUES DU MONDE EN RHÔNE-ALPES
Invitation à la découverte de musiciens vivant dans la région Rhône-Alpes, passeurs des traditions musicales de leur pays d'origine. Des chants, des musiques à écouter et à danser dans une ambiance festive sur les terrasses, dans le cloître ou la chapelle du Musée Dauphinois. Renouvelant l'expérience 2002, le parcours musical amènera le spectateur à vivre un moment inédit !

Programmation en cours.

Co-réalisation : CMTRA / Musée Dauphinois /
38e Rugissants / SPASV - Conseil Général de l'Isère.